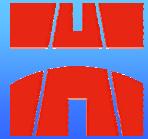


中九龍幹線通訊

Central Kowloon Route Newsletter

路政署



Highways
Department

第十六期 - 二零零九年一月
Issue No. 16 – January 2009

通告 Message

就中九龍幹線於馬頭角及九龍灣水域的工程，我們將於2009年2月7日（星期六），舉行另一個公眾論壇，詳情請參現閱今期通訊。

For the construction works at Ma Tau Kok and Kowloon Bay waters, we will conduct another public forum on 7 Feb 2009 (Sat). Please see this Newsletter for details.



銀合歡 Leucaena leuccephala



中九龍幹線 - 樹木調查



Tree Survey of Central Kowloon Route

最近，大家可能發現區內有些樹木都給帶上標籤。有別於一般樹木的名牌，標籤上並非展示樹木的名稱，而是一些編號。其實，這正是中九龍幹線勘測研究當中的一項重要工作——**樹木調查**。

透過樹木調查，我們記錄了在工程範圍內現有樹木的情況，從而制定樹木保護及保留建議計劃。樹木調查是保護環境工作之一，其主要目的可概括為以下幾點：

- 根據政府的技術通告、有關的出版及專業實踐，記錄調查範圍內現有的樹林；
- 評估樹木的狀況及價值，估計有需要被移植的樹林的生存率；
- 根據法律及通告，為擬定的發展提供有關樹木保護及保留樹木的建議計劃；及
- 如有需要，提供方案補償被砍伐的樹木數目。

You may have recently noticed that some trees within your district have been encircled with tree labels. Different from usual labels with tree names, some numbers are indicated on the labels. In fact, it is one of the important environmental protection works of the Central Kowloon Route Investigation Study — **Tree Survey**.

Through Tree survey, we record the conditions of existing trees within the project boundary in order to prepare the tree protection and preservation proposal. Tree survey is required for environmental protection. The main purposes could be summarized in the following points:

- To record the existing trees in the Survey Area in accordance with Government's technical circulars, related publications and professional practices;
- To evaluate the condition, value and to estimate the survival rate of the trees if transplanted;
- To recommend a tree protection and preservation scheme for the proposed development that complies with Government legislations and practices; and
- To recommend compensation of tree loss (where necessary) due to the proposed development.



樹木標籤 Tree Label



朴樹 Celtis sinensis

中九龍幹線工程的樹木調查經已完成，調查結果如下：

- 調查中總共有2614棵樹木，當中包括21棵已枯的。它們屬於76種不同的品種，外來品種及本地品種的分別有55及21種。
- 當中最主要的樹木品種為台灣相思（521棵），是本港常見用於重新造林及山坡的外來品種。
- 其他主要樹木品種都是屬於外來品種它們分別是耳果相思（180棵）、大葉相思（114棵）、木麻黃（312棵）及桉樹（245棵）；外來侵入的野生樹木，銀合歡（264棵）以及外來的美化樹木，大葉合歡（126棵）亦有相當的數量。

The tree survey works for the CKR project have been completed. Some of the findings are listed below:

- In total 2614 nos. trees including 21 dead trees were surveyed. They belong to 76 tree species, which included 55 exotics and 21 natives.
- The most dominant tree species surveyed is *Acacia confusa* (521 nos.), which is a common exotic tree often used in reforestation or slope planting locally.
- Other dominant tree species are also common exotic plantation trees such as *Acacia auriculiformis* (180 nos.), *Acacia mangium* (114 nos.), *Casuarina equisetifolia* (312 nos.) and *Eucalyptus* spp. (245 nos.); an exotic invasive weedy tree, *Leucaena leucocephala* (264 nos.) as well as an exotic amenity tree, *Albizia lebbeck* (126 nos.) were also frequently counted.



2009年1月10日的公眾論壇 – 油麻地城市設計及油麻地警署的保育

Public Forum on 10 Jan 2009 – Yau Ma Tei Urban Design and the Conservation of Yau Ma Tei Police Station

油麻地城市設計及油麻地警署的保育的公眾論壇已於2009年1月10日舉行。當日有超過100位公眾人士參與，包括居民、商販、不同業界的代表、專業團體、古物諮詢委員會成員、區議員、關注團體以及政府部門的代表等。

在論壇上，我們的建築師首先簡介了建議的油麻地區城市設計概念，為了讓參加者對設計概念的建議及油麻地區現有的情況有更深的了解，我們安排了油麻地區導賞遊。我們亦簡介了油麻地警署的保育研究。各參與人士都很踴躍發言，在分組討論環節上，大家就油麻地區城市設計及油麻地警署的保育方面，表達自己的建議。這些寶貴意見，我們會在日後的設計逐一考慮。

The Public Forum on specific issues "Yau Ma Tei Urban Design and Conservation of Yau Ma Tei Police Station" was completed on 10 January 2009. More than 100 members of the public attended the Forum including residents, business operators, representatives from different trade associations, professional institutes, member of the Antiquities Advisory Board, District Councillors, interested parties and representatives from various government departments, etc.

In the forum, we introduced the urban design concept of Yau Ma Tei area proposed by the architect. To let the participants to have a better understanding of the proposed design concepts and the existing conditions of Yau Ma Tei area, we arranged a guided tour in Yau Ma Tei area. We also presented the conservation study of Yau Ma Tei Police Station. The participants all actively voiced out their opinions and views. During the group discussion sessions, they dynamically shared their ideas on the topics about the urban design of Yau Ma Tei and the conservation of Yau Ma Tei Police Station. We will consider all the views gathered in the ongoing design of the CKR.



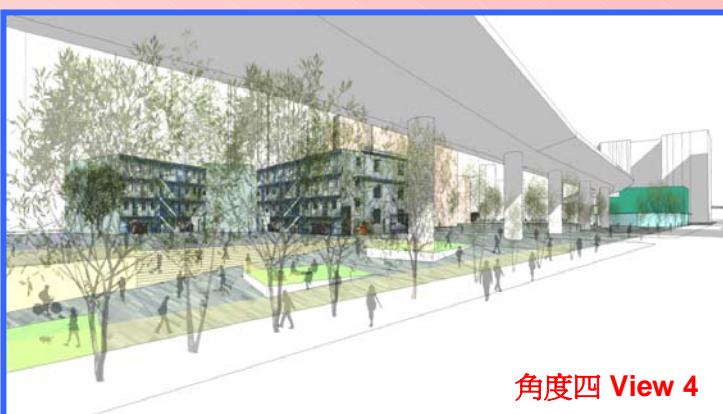
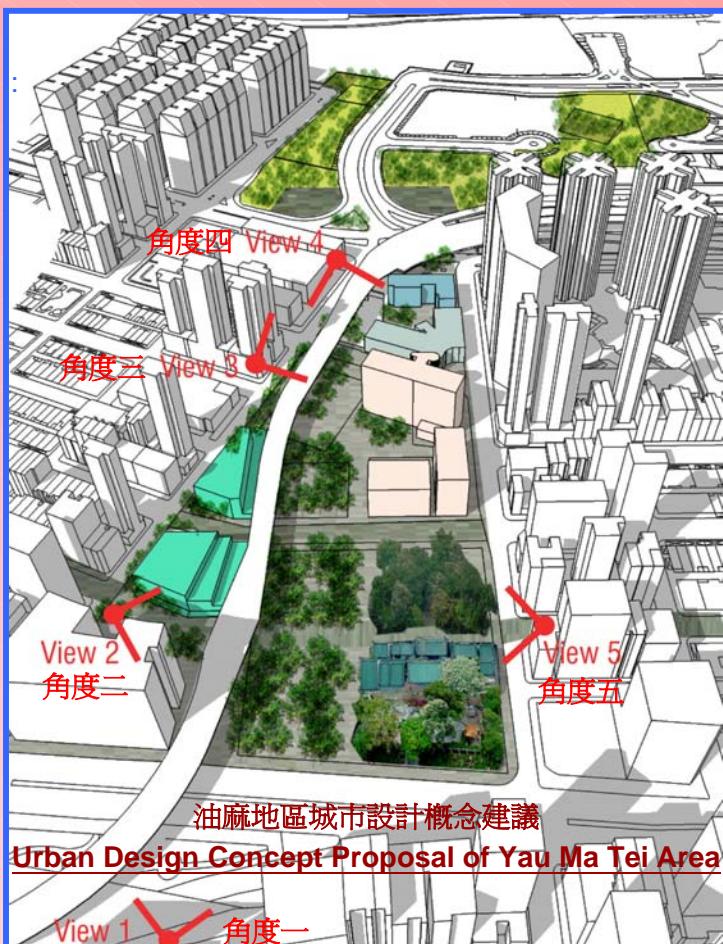
油麻地導賞遊 Guided Tour in Yau Ma Tei



匯報分組討論結果 Reporting of Group Discussion Result

以下是我們在論壇當日建議的油麻地區城市設計概念圖，歡迎大家提出你的意見：

Followings are the urban design conceptual drawings of Yau Ma Tei proposed in the forum, you are welcome to provide your suggestions:-



報告板 Bulletin Board

- 活動 – 中九龍幹線公眾論壇，詳情如下：
- Event – Central Kowloon Route Public Forum ,
details as follows:

目的 Objective: 就中九龍幹線於馬頭角及九龍灣水域的工程向公眾匯報進展及收集公眾意見

To report progress and gather public views on construction works at Ma Tau Kok and Kowloon Bay waters

日期 Date: 2009年2月7日 (星期六)
7 February 2009 (Saturday)

時間 Time: 下午2時30分至5時30分
2:30pm to 5:30 pm

地點 Venue: 聖匠小學 (土瓜灣貴州街十四號)
Holy Carpenter Primary School
(14 Kwei Chow Street, To Kwa Wan)

為方便活動安排，請預先登記。

Please register in advance to facilitate arrangement.

電話 Tel: 2859 0101

電郵 Email: ckr@meinhardt.com.hk

我們將於下一期通訊，報告公眾論壇的情況。

We will report the details of the forum in the next issue.

中九龍幹線 公眾論壇

Central Kowloon Route Public Forum

專題討論-
中九龍幹線九龍灣段的工程、設施重置及優化機遇

Specific Issues -
The construction of the Central Kowloon Route section at Kowloon Bay, reprovisioning of facilities and enhancement opportunities

目的: 討論中九龍幹線九龍灣段的工程、設施重置及優化機遇

Objective: **To discuss the construction of the Central Kowloon Route section at Kowloon Bay, reprovisioning of facilities and enhancement opportunities**

日期 Date: 2009年2月7日 (星期六)
7 February 2009 (Saturday)

時間 Time: 下午2時半至5時半
2:30pm to 5:30 pm

地點 Venue: 聖匠小學(土瓜灣貴州街十四號)
Holy Carpenter Primary School (14 Kwei Chow Street, To Kwa Wan)



為方便活動安排，請預先登記。查詢或報名，請致電 2859 0101 或電郵到 ckr@meinhardt.com.hk。
Please register in advance to facilitate arrangement.
For enquiries or registration, please call 2859 0101 or e-mail to ckr@meinhardt.com.hk

 MMHV  THE KADOORIE INSTITUTE

我們重視你的意見 We Value Your Comment



「中九龍幹線通訊」是以月刊形式出版。如對本工程有任何疑問及意見，歡迎提供意見

郵寄 香港皇后大道西421號華明中心4樓 或
電郵 **ckr@hyd.gov.hk** 或 **ckr@meinhardt.com.hk** 或
致電 2859 0101 或
傳真 2540 1580

“Central Kowloon Route Newsletter” is a monthly publication. Should you have any comments on the project, please send letter to 4/F Wah Ming Center, 421 Queen's Road West, Hong Kong
send email to **ckr@hyd.gov.hk** or **ckr@meinhardt.com.hk** or
call 2859 0101 or
fax to 2540 1580

我們的網站

Our website : <http://www.central-kowloon-route.com.hk>